

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра романо-германской филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.  
« 15 » апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Практический курс письменного перевода в специальных областях  
(с русского языка на немецкий)**

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9,10 семестр)

Разработчик  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры романо-германской филологии  
Скляр Н.В.

Врио заведующего кафедрой  
Гайворонская Л.Ю.  
« 02 » апреля 2021 г.

Луганск, 2021

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

#### Универсальными:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

#### Общепрофессиональными:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий.
2	Тема 2. Потери и добавления при переводе с русского языка на немецкий.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий.
3	Тема 3. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий.
4	Тема 4. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на немецкий.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий. Выполнение контрольной работы по изученному материалу.
5	Тема 5. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты).	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий.

6	Тема 6. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты).	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий.
7	Тема 7. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, мемуары, специальный текст, научно-публицистический текст, реклама).	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с русского языка на немецкий. Выполнение контрольной работы по изученному материалу.
	Промежуточная аттестация		Зачет/Экзамен

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p><b>знать:</b> современные коммуникативные технологии; иметь представление об особенностях специальной переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p><b>уметь:</b> применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе и на немецком языке;</p> <p><b>владеть:</b> навыками применения современных технологий на практике.</p>
ОПК-2	<p><b>знать:</b> виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса специального перевода и его результатов.</p> <p><b>уметь:</b> осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода;</p> <p><b>владеть:</b> навыками применения системы переводческих знаний на практике; методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста.</p>

### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Контрольная работа	15
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60
Самостоятельная работа (перевод текстов)	15
Зачет	10
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
10 семестр	
Контрольная работа	15
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод текстов)	15
Экзамен	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий	Зачтено

		выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Задание 1. Переведите текст на немецкий (письменно).

В 1970-е - 1980-е годы в мире происходили глобальные изменения, связанные с радикальными сдвигами в системе производительных сил, вызванными прежде всего информационной революцией. СССР, сохраняя внутреннюю стабильность, должен был реагировать на вызовы времени, к чему его вынуждали и некоторые внутренние обстоятельства. К началу 1980-х годов стало очевидным отставание страны в социальной сфере, что во многом было обусловлено последствиями гонки вооружений. Успешное продолжение последней также становилось проблематичным из-за ограниченности ресурсной базы и сложностей конкуренции в военно-технической области. Возникало оправданное убеждение в необходимости серьезных изменений в

организации общественного производства с целью повышения его восприимчивости к достижениям научно-технического прогресса и ликвидации обозначившегося технологического отставания. Все это диктовало потребность в отказе от управленческих подходов, соответствовавших более ранней, индустриальной стадии развития. В середине 1980-х годов советское политическое руководство демонстрировало готовность придать больший динамизм советскому обществу. Однако выбор рациональных мер реформирования был осложнен как существующими идеологическими ограничениями, так и разнородностью самой элиты.

Задание 2. Подберите немецкие эквиваленты к словосочетаниям, помещенным в левой колонке.

- a. противоположные ценности
- b. сохранение мира
- c. немного стабильности
- d. поверхностное знакомство
- e. региональная сверхдержава
- f. внешняя политика
- g идеалы Запада
- h. постсоветское пространство
- i трудности перехода к рыночной экономике

Задание 3. Образец текста для анализа переводческих трансформаций с русского на немецкий:

#### Media Convention Berlin

На конгрессе СМИ соберутся около 150 международных экспертов, чтобы обсудить жизнь в цифровом мире.

«Сеть исчезает». Название эссе Конрада Лишка несколько сбивает с толку. Ведь нам обычно кажется, что интернет занимает все больше места во всех сферах общественной и частной жизни. Но эксперт Лишка, бывший замруководителя отдела «сетевой мир» в Spiegel Online считает, имеет в виду не тот интернет, который нам известен сейчас. Он подразумевает интернет как среду и пространство возможностей, как платформу для самых различных идей, короче говоря, как место многообразия. Это многообразие мы можем потерять, предупреждает Лишка, если онлайн-реальность будут определять несколько крупных цифровых концернов. И Лишка – не единственный, кто бьет тревогу по поводу наметившейся тенденции. Эта тема также включена организаторами конференции Media Convention Berlin (MCB) в повестку дня.

Как можно гарантировать многообразие в цифровом мире? Этот и многие другие вопросы будут обсуждать примерно 150 международных экспертов, которые собрались в Берлине. MCB проходит уже в третий раз, причем параллельно с другой цифровой конференцией «republica». В MCB участвуют

специалисты из сфер медиа, науки, политики и, что особенно важно, люди, которые определяют лицо «цифровой экономики».

#### Media Convention Berlin

Bei dem Medienkongress diskutieren rund 150 internationale Experten über das Leben in der digitalen Welt.

Das Netz verschwindet“: Der Titel des Essays von Konrad Lischka macht stutzig. Schließlich fühlt es sich eher so an, als nähme das Internet immer mehr Raum ein, und das in allen Bereichen des öffentlichen und privaten Lebens. Doch Digitalexperte Lischka, früher stellvertretender Leiter des Ressorts „Netzwelt“ bei Spiegel Online, meint nicht das Internet, wie wir es heute kennen. Er meint das Internet als Medium der Möglichkeiten, als Plattform für allerlei verschiedene Ideen, kurz: als Ort der Vielfalt. Diese Vielfalt gehe verloren, warnt Lischka, einige wenige Digitalkonzerne bestimmten inzwischen die Online-Realität. Und Lischka ist nicht der einzige, den diese Entwicklung nachdenklich macht. Auch die Organisatoren der Media Convention BERLIN (MCB) haben das Thema – neben anderen – auf die Tagesordnung gesetzt. Wie kann Vielfalt in der digitalen Welt gewährleistet werden? Diese und weitere Fragen beschäftigen die rund 150 internationalen Experten, die sich derzeit in BERLIN treffen. Zum dritten Mal läuft dort parallel zur Digitalkonferenz „re:publica“ die MCB, die Fachleute aus Medien, Wissenschaft und POLITIK mit Entscheidungsträgern der digitalen Wirtschaft zusammenbringt.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет/экзамен)**

*Образец текста на письменный перевод:*

### **«Кока-Кола» довольна Россией. (А Россия?)**

Стоит или не стоит работать в России? Над этим сакраментальным вопросом размышляют сейчас в офисах многих компаний по всему свету. Однако те, кто, невзирая на трудности, устремляется на российский рынок, могут получать тут весомые результаты.

Безусловно, что один из лидеров иностранного бизнеса в России — это компания «Кока-Кола». 1997 год был для нее весьма удачным, когда она заняла главенствующее место на российском рынке прохладительных напитков. Ее длительное соперничество с фирмой «Пепси-Кола» закончилось полной победой с футбольным счетом 2:1, то есть на каждую покупаемую в России бутылку «пепси» приходится две бутылки «кока-колы».

Это соревнование продолжалось в течение 20 лет. Причем до 1996 года лидировала «Пепси-Кола», которая была допущена в страну на много лет раньше своего основного конкурента. И только в 1997 году ситуация стала резко меняться. Сам по себе этот факт может быть и не столь интересен; в конце концов сектор безалкогольных напитков вряд ли можно отнести к ключевому сегменту российского рынка. Однако в данном случае интерес представляет другое обстоятельство: успех «Кока-Колы» связан с той политикой, которую она проводит в РФ.

Своим успехом компания обязана ее стратегической линии в нашей стране. Придя сюда в конце 1980-х гг. как типичный импортер, она затем стала серьезно переориентировать свой курс. Сейчас «Кока-Кола» является крупным инвестором в российскую экономику: если в целом американские капиталовложения оцениваются более чем в 3 млрд долл., то почти шестая часть приходится на «Кока-Кола компании» — они измеряются в \$500 млн., принято решение о выделении еще \$ 100 млн.

Всего за несколько лет в России построено 12 заводов по производству «Кока-Колы», на которых работают 5 тысяч россиян. Кроме того, как уверяют представители компании, каждое созданное рабочее место на ее предприятиях создает 10 дополнительных в смежных отраслях.

Успешное проникновение во многие регионы России в значительной степени связано с умением представителей компании «работать» с местной администрацией, что, впрочем, и не скрывается, так как, по сути, является важной частью общей стратегической линии в деле освоения чужеземного рынка. Другое слагаемое успеха — широкое использование российского сырья, материалов, а также персонала.

Об умении работать свидетельствует и новый большой проект: речь идет о новой и напористой рекламной кампании. По словам представителя «Кока-Колы» в России О'Нила, на эти цели выделено 3 млрд, рублей. Пример «Кока-Колы» свидетельствует о том, что в России существуют не такие уж плохие условия для работы. Конечно, «Кока-Кола» сумела найти золотой ключик к нему, что, по-видимому, удастся далеко не всем. Однако российское инвестиционное «бездорожье», судя по всему, не так уж и непроходимо.



## **Пример оформления типового экзаменационного билета**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Филологический факультет  
Кафедра романо-германской филологии

По учебной дисциплине: «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на немецкий)»

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(немецкий/итальянский язык)

Форма обучения: очная

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Переведите текст с русского на немецкий язык.
2. Сделайте анализ переводческих трансформаций.

Преподаватель

Врио заведующего кафедрой

Гайворонская Л.Ю.